

策彦周良《入明记》中的明代沧州运河

胡梦飞

(聊城大学 运河学研究院, 山东 聊城 252059)

摘要:大运河作为沟通南北的交通大动脉,不仅促进了南北经济的交流和沿线城镇的兴起,也便利了人员的往来,在中外文化交流中发挥了重要作用。日本僧人策彦周良曾于明嘉靖十八年(1539)与嘉靖二十七年(1548)先后两次作为副使和正使率领日本遣明贸易使团入明,并将其在入明期间的见闻写成《入明记》一书。在不到十年的时间里,他先后四次全程经过沧州境内的运河,留下了众多有关运河交通设施、名胜古迹和风土民情的记载。这些记载和描述在为我们展现明代中后期沧州沿运地区社会风情的同时,也为我们研究运河交通史和城市史提供了重要视角。

关键词:策彦周良;《入明记》;明代;沧州;运河

中图分类号:F552.9

文献标识码:A

文章编号:2095-2910(2021)03-0014-04

DOI:10.13834/j.cnki.czsfxyxb.2021.03.005

策彦周良(1501-1579),号怡斋,后称谦斋,日本室町幕府后期临济宗高僧,五山文学后期代表诗人。他博学多才,通晓汉文,于明嘉靖十八年(1539)与嘉靖二十七年(1548)先后两次作为副使、正使率领日本遣明贸易使团入明,并将其在入明期间的见闻写成《入明记》一书。这是日本 19 次遣明出使中留下的为数不多的汉文日记之一,是了解明朝社会政治、经济、文化以及明代中日关系不可多得的珍贵史料。

沧州地处河北省东南部,东临渤海,北与天津、廊坊接壤,为京杭大运河沿线重要城市之一。沧州市境内的南运河南自吴桥大兴庄村入境,流经吴桥、东光、南皮、泊头、沧县、沧州市区(包括运河区和新华区)、青县共 8 个县、市、区,于青县李又屯村北出沧州境,入天津界,全长 215 公里。明清时期的沧州“东负鲸海,西通燕赵,南接齐鲁,北拱神京,昔为边关门户,今为漕运咽喉”^{[1](P43)}。沧州因其重要的地理位置,成为外国使节、传教士、旅行家北上或南下的必经之地。策彦周良曾先后 4 次往返于沧州运河,留下了众多有关运河交通状况、名胜古迹和风土民情的记载,对于我们了解明代沧州沿运地区的社会、经济、文化具有重要意义。

一、策彦周良所记运河通行状况

有明一代,虽然运河在南北物资和文化交流方面发挥了重要作用,但运河的通航状况并不理想,主要表现在以下几个方面。第一,运河故障频次颇高,尤其是闸漕、河漕,或溃或淤,故障频繁。第二,故障之外,漕河上或闸或坝、或洪或溜,盘剥牵挽,航行不便。第三,权力、身份等因素使得不同类型的船只在运河上航行的便利程度差异巨大。凡此种种,使得运河运行的成本高昂。明代沧州境内的运河主要为卫运河,虽然无溃决淤垫、过闸过坝之虞,但因风沙频繁、缺少挽夫等原因,导致运河航行较为艰难,这在策彦周良撰写的《入明记》中多有体现。

嘉靖十九年(1540)二月至三月,第一次出使由宁波至北京途中,策彦周良经过沧州境内。二月六日,因遭遇逆风,只前行十里。“六日,卯刻,拨船,船路十里而止,盖以风不顺也。”^{[2](P121)}二月九日、十日、十一日、十二日四天,因为接连遭遇逆风,导致船行缓慢:“九日,斋后,……挽夫未来,风亦不顺,故歇船。酉刻,乘月开船,船路十五里而泊于中流。”“十日,午刻,拨船,盖以风不顺,解缆迟了。”“十一日,打

收稿日期:2021-05-10

基金项目:国家社科基金青年项目“明清山东运河河政、河工与区域社会研究”,编号:No. 16CZS017;山东省 2020 年度社会科学规划研究项目“山东运河文化遗产保护、传承与利用研究”,编号:No. 20CWYJ39。

作者简介:胡梦飞(1985-),男,山东临沂人,聊城大学运河学研究院副教授,历史学博士,研究方向:明清史和运河文化史。

廩给口粮。辰刻,开船,船路三十里而泊于中流,盖以风紧不得进。”“十二日,辰刻,开船,船路五六里许而泊于中流,盖以风不顺不进。戌刻,拨船,著连窝驿,舟行三十四里。”^{[2](P121)}嘉靖十九年(1540)五月至六月,第一次出使由北京返回宁波途中,策彦周良再次经过沧州境内。五月十一日至十八日,连续数天,因为逆风等原因,船行较为缓慢。“十一日,快晴酷暑,午后,打廩给口粮,人夫口粮以下未打,故泊于此地。”^{[2](P133)}“二十五日,开船,酉刻,著流河驿,舟行八十里,盖风不顺,淹滞于中流者一两度,故着驿迟了。又午后,风顺,驿门竖揭‘流河驿’三大字。”“二十六日,天少阴不雨,风顺,卯刻,打廩粮。辰刻,开船,午后,快晴,未刻,着乾宁驿。驿门横揭‘乾宁驿’三大字,舟行七十里。”^{[2](P134)}

嘉靖二十八年(1549)三月至四月,第二次出使由宁波至北京途中,策彦周良第三次经过沧州境内。三月二十四日,因“廩粮未打,人夫未打,故犹留滞。”“二十五日,晴,飓风卷沙,故不开船。”^{[2](P252)}二十八日,因遭遇“飓风卷沙”,故停留于新桥驿。“二十八日,晴,晓,开船,巳刻,着新桥驿,少焉,打廩粮,飓风卷沙,故滞于此。”^{[2](P252)}二十九日,中途遇风,船行稍滞。“二十九日,晴,寅刻,开船,中途而阻风少滞。未刻,着砖河驿,申刻,打廩粮。酉刻,开船,然后泊于中流。”^{[2](P252)}嘉靖二十八年(1549)八月至九月,第二次出使由北京返回宁波途中,策彦周良第四次经过沧州境内。八月二十八日黄昏,策彦周良一行抵达乾宁驿,“盖打头风,舟行涩,故著驿迟了。”“(九月)一日,丁卯,快晴,佳暖,人夫不完备,犹在沧瀛楼前之江中。……申刻,开船,戌刻,著砖河驿。”^{[2](P266)}九月八日,“快晴,挽夫未打,犹在本驿。未刻,挽夫备,即击鼓开船,乘月挽之。亥刻,泊于中流,又寅刻之前,打鼓开船。”“九日,快晴,巳刻,著梁家庄驿。……飓风卷地,灰尘纷纷,故不开船。”^{[2](P266-267)}

当然,如果天气状况良好,再遇到顺风,使船每日亦可前行七八十里,这在《入明记》中也有多处记载。嘉靖十九年二月十六日,策彦周良等人游览完沧州城后,继续前行,舟行四十里,抵达乾宁驿。十七日、十八日、十九日三天,因“天气佳暄,日气和畅”,船行较快,先后经过流河驿、奉新驿和杨青驿。“十七日,天气佳暄,日气和畅。巳刻,打廩给口粮,即开船。申刻,著流河驿,舟行七十里。”“十八日,巳刻,打廩给口粮,即解缆开船。戌刻,著奉新驿,舟行八十里。”“十九日,辰刻,打廩给口粮,午刻,开船,申

刻,著杨青驿,舟行七十里,风顺,即打廩给口粮。酉刻,鸣鼓开船,亥刻,到直沽而泊矣,舟行四十里,风顺。”^{[2](P122)}

二、策彦周良笔下的运河交通设施

策彦周良两次出使,将沿途所经驿站名称一一记录,这些驿站有安远驿、四明驿、车厰驿、姚江驿、曹娥驿、东关驿、蓬莱驿、钱清驿、萧山驿、西兴水驿、吴山驿、苕溪驿、平望驿、松陵驿、姑苏驿、锡山驿、毗陵驿、吕城驿、云阳驿、京口驿、广陵驿、邵伯驿、孟城驿、界首驿、安平驿、淮阴驿、清口水驿、桃源水驿、古城驿、钟吾驿、直河驿、下邳驿、新安驿、房村驿、彭城驿、夹沟驿、泗亭驿、沙河驿、鲁桥驿、南城水驿、开河水驿、安山水驿、荆门水驿、崇武水驿、清阳驿、清源水马驿、渡口驿、甲马营水驿、梁家庄驿、安德驿、良店驿、连窝驿、新桥驿、砖河驿、流河驿、奉新驿、杨青驿、杨村驿、河西水驿、和合驿、潞河驿。其中位于沧州境内的主要有连窝驿、新桥驿、砖河驿、流河驿等。

明人谢肇淛《北河纪》卷1《河程记》记载:“(良店驿)七十里至吴桥县之连窝驿,在县东五十里;七十里至交河县之新桥驿,在县东五十里,俗名泊头驿;七十里至沧州之砖河驿,在城西南;七十里至兴济县之乾宁驿,在城西;七十里至青县之流河驿,在县北四十里;七十里至静海县之奉新驿,在城西;一百里至武清县之杨青驿。”^[3]顾炎武《肇域志》记载:“良店七十里至吴桥县连窝驿,连窝七十里至交河县新桥驿,新桥七十里至沧洲砖河驿,砖河七十里至兴济县乾宁驿,乾宁七十里至青县流河驿,流河七十里至静海县奉新驿。”^[4]

地方志中对驿站的设置情况多有记载。万历《河间府志》卷3《宫室志·公署》记载吴桥县连窝驿:“在县东五十里安陵乡卫河西南。”^{[5](P123)}光绪《吴桥县志》卷4《建置志下·驿站》记载连窝驿:“在县治西北四十里连窝镇运河西岸,明驿,额设红船三十四只,水夫三百三十二名,防夫二十名,铺陈如船只数,久汰;驿设站船十六只,土民十名,水夫八十名,粮签六名,水夫五十四名,铺陈如船只数,支应馆夫十八名。”^[6]嘉靖《河间府志》卷3《宫室志·公署》记载交河县新桥驿:“在县城东五十里,俗名泊头驿,洪武二十五年置,永乐间重修。”^{[7](P120)}青县流河驿:“在县东北卫河西岸,久废,永乐二年,知县孙安改造。”^{[7](P123)}兴济县乾宁驿:“在县治西,濒卫河,洪武二十一年,知县刘居敬建;永乐十四年,知县王弘毅重修;天顺八年,知县乔盛增葺。”^{[7](P125)}民国《青县

志》卷4《古迹·驿递》记载乾宁水驿：“在县南兴济废县西一里，南至沧州砖河驿七十里。”^[8]乾隆《沧州志》卷2《建置·驿递》记载砖河驿：“在州南十八里卫河东岸，极冲。”^{[1](P79)}

明朝建立后，在各地普遍设立驿站，分为水驿、马驿和递运所3种，又置急递铺传送公文。驿站备人夫、马骡、车船并措办廩给口粮，供应传递文书人员及过境官员。此项费用由所在地州县编派站户支应，或随粮派夫役，或随田派马匹、车船。凡驿站夫役工食、过往官员之廩给及过往兵役之口粮等，皆于该项钱粮内支出。均由驿站供应廩给口粮，对此策彦周良在其《入明记》中亦作了详细记载。

嘉靖二十七年(1549)八月二十九日，“晴，卯刻，收廩银四两二分四厘，杨青、奉新、流河三驿分也。又收廩银一两五厘，同上。辰刻，打廩粮，即开船。未刻，到沧瀛楼下而泊，盖于此打人夫也。”^{[2](P265)}九月四日，“寅刻，拨船，巳刻，着连窝驿。即刻，收廩银四两二分，盖乾宁、砖河、新桥三驿分也。又收廩银一两五厘。午时，打廩粮，即解缆开船。戌刻前，中流而泊。”^{[2](P266)}九月六日，“快晴，挽夫未打，故犹在本驿。遣一书于宁波，酉刻，打廩粮。”九月七日，“酉刻，收廩银四两二分五厘，又收糶分一两五厘，盖连窝、良店、安德三驿分也。”^{[2](P266)}

三、策彦周良笔下的运河城镇风貌

嘉靖十九年(1540)二月十二日，策彦周良一行抵达连窝驿，次日，上岸参观游览。《初渡集》记载：“十三日，巳刻，与大光、钧云、即休以下上岸，散步花园，花之似杏者数百本，侧有青衿，指以问何花，答以平波。又有海棠之将发，又有数树缠爪者，请问其名，答以鱼树。予醉后，哦狂句云：‘鱼树平波上’，即休言下对云：‘麝香深水头’。即刻，鸣鼓解缆。酉刻，着新桥驿，舟行七十里。”^{[2](P121-122)}

嘉靖十九年(1540)二月十五日，策彦周良一行抵达砖河驿，并由此前行四十里抵达沧州。“十五日，寅刻，开船，船路二十里而泊于中流者少焉，着各船挽夫加食也，飞雪如絮。辰刻，又解缆，巳刻，着砖河驿，舟行四十里。即刻，打廩给口粮，且又开船，船路四十里。而酉刻泊于沧州沧瀛楼前，又此所曰长芦，所谓长芦寺在此云云。”^{[2](P122)}查阅沧州地方志，只有“望瀛楼”，并无“沧瀛楼”的记载，因疑此处策彦周良可能记载有误。乾隆《沧州志》卷13《古迹》记载望瀛楼：“在沧州西门外，旧志一州之观，今废。”^{[1](P527)}此处的“长芦”为古县名，北周大象二年

(580)置，治所在今沧州市境内。明代曾在沧州市城内设立长芦都转运盐使司，专门负责管理长芦盐场各项事务。万历《河间府志》卷3《宫室志·公署》记载长芦都转运盐使司在州治西南；^{[5](P126)}乾隆《沧州志》卷2《建置·公署》记载：长芦运使署在州治西南迎薰门内。^{[1](P79)}

二月十六日，策彦周良等人上岸参观游览沧州城。“十六日，挽夫未打，故开船迟滞。晚炊后，同大光、钧云上岸，散步于人里。有楼门，揭‘望瀛’二大字。又游敕赐集善禅寺，有楼门，按四大天王像，东有钟楼，西有鼓楼。又其次，东有土地堂，西有祖师堂，佛殿三世如来，左右有十六罗汉大像。后门中央有观音，乘卧麒麟，左文殊，右普贤，骑卧象，岩窟如云。又帘铭有：‘菊花高酒’四字。”^{[2](P122)}乾隆《沧州志》卷4《坛祠祀·寺观附》记载沧州集善寺：“在州治西北，明成化中，内官监少监高嵩建，勅赐匾额，以寺属北京僧录司，嘉靖十年重修。”^{[1](P126)}光绪《重修天津府志》卷25《舆地七·寺观》载明人陈尧《重建集善寺记》云：“沧城西北隅旧有集善寺，为我朝敕建，岁久且圯，山西檀越曹鸾、王宇辈誓发宏愿，愿捐金葺修，嘱僧净澄董治厥事；中为圆觉殿，前为重檐殿，又前为天王殿，左右为伽蓝祖师二殿及钟鼓楼，缭以重垣，髹以方璧，色相庄严，种种奇妙，四方人士来游来观者皆大欢喜，顶礼而退鸾，乃诣余为文勒之穹碑，以告成事。”^[9]地方志中对集善寺的记载和策彦周良的描述可谓交相呼应，对研究集善寺的历史变迁具有重要的价值。

嘉靖十九年(1540)五月二十六日，策彦周良等人抵达兴济县乾宁驿。嘉靖《兴济县志》卷上《建置志·公署》记载乾宁驿：“在县治西，频卫河，洪武二十一年知县刘居敬建；永乐十二年，知县王弘毅重建增葺；天顺二年，知县乔盛建；弘治间，知县钱贯重修，有诗，详《古迹》。”^{[10](P12)}《初渡集》记载：“驿门横揭‘乾宁驿’三大字，舟行七十里。晚炊举酒者两盏，盖南京酒也，碧香可爱，又吃桃实及甘棠实。酉刻，同即休、三英上岸到道士观。观门竖揭‘阐威门’三大字，入此门则左右有钟、鼓之二楼，又有碑亭。有殿揭‘三清殿’三大字，中央按老子像，像前揭‘承恩’二大字，又东西廊庑构小殿者多多，安诸星斗之像，殿里壁间丹青可睹，殿檐逐一揭额有‘咸通殿’三大字。同刻，打廩粮。”^{[2](P134-135)}策彦周良并未说明该道观的名称，据推测此处很有可能为明弘治十二年(1498)创建的“崇真宫”。嘉靖《兴济县志》卷上《建置志·古迹》记载崇真宫：“在县治西昌国公张峦旧

宅东,创始未详,有金天德二年大钟尚存,弘治十一年重建,有御制碑,详金右志。”^{[10](P26)}嘉靖《兴济县志》卷下《金石志》载《御制崇真宫之碑》云:“宫名崇真,祀真武也,其地在河间府兴济县,赠太保昌国公、谥庄肃张峦旧宅东,实维皇后毓度之所,神之所在,岁月灵兆焉。此敕司礼监太监李荣、内宫监太监李兴相兹吉坏,创建是宫,出宫帑银若干两为财物费,而中宫亦捐贖助之,既乃命巡抚都御史高铨发河间等府卫州县兵民夫若干,卜日从事,自弘治十一年四月吉日起,至明年五月十九日告成,为殿三层,前曰三清,中曰灵应,后曰普济;为旁殿六:左曰天齐日照灵曰迎辉,右曰显像曰广济曰岁通;又左右为祠二:日照宁曰宝善,其间所祀自天帝而下,逮于道家所载评,各以其秩位为序,而總名之曰崇真者。”^{[10](P39)}

嘉靖二十八年(1549)四月二日,策彦周良等人第三次抵达兴济县乾宁驿,并再次上岸参观游览。《再渡集》记载:“二日,立夏,辰刻,开船,午前,著乾宁驿。正午,同钧云、江云上岸,游敕建三官庙,正殿竖额‘三清殿’三大字,周回之堦琉璃色,中有三殿,共琉璃瓦,两庑壁间之彩画,颇极丽美,盖此所弘治天子皇后之乡里也,以故立此道士观,有石碑,弘治十四年立云云。归便慈眼迎候,遂同钧云过慈眼船,设小饭,田乐,举杯者三。”^{[2](P252)}嘉靖《兴济县志》卷上《建置志·古迹》记载三官庙在集院前正殿三间。^{[10](P27)}根据策彦周良的记载,乾宁驿的三官庙内有弘治十四年(1501)所立石碑,因为这里是弘治皇帝的皇后张氏故乡,所以道观修建得极为壮丽美观。“从这条记载可以发现,明朝皇室的道教信仰由来已久,只是到了嘉靖朝达到了高峰而已。”^[11]对于三官庙之详细情况,地方志中大多语焉不详,策彦周良的记载无疑具有重要价值。

嘉靖二十八年(1549)九月一日,由北京至宁波返程途中,策彦周良第四次上岸至沧州城内游览。《再渡集》记载:“(九月)一日,丁卯,快晴,佳暖,人夫不完备,犹在沧瀛楼前之江中。……巳刻,偕副使、钧云、江云、慈眼登岸,到水月寺,登上头楼,楼上按千手观音像。门前包盐多了,不知几千万包,一包每四人拏之。申刻,开船,戌刻,著砖河驿。”^{[2](P266)}乾隆《沧州志》卷4《坛祠祀·寺观附》记载沧州水月寺:“旧在城外西南隅观灯桥之东,周广顺中建,明宣德十年,僧泽安移建于城北盐厂东偏;正统中,建千佛阁;嘉靖中,阁下铸大佛三尊,高丈六尺。”^{[1](P127)}正因为水月寺移建于沧州城北盐厂东侧,故策彦周良在此看到不计其数的“盐包”。

对沧州运河沿线地区的物产和商贸情况,策彦周良在其《入明记》中亦作了详细描述,如新桥驿:“花红、桃实多了。”乾宁驿:“南京酒转卖。”^{[2](P302)}连窝驿:“好歇船,有米麦、芝麻、小麦、绿豆等杂物;如余,此处可余,至东光三十里。”泊头:“好歇船,有荆柴卖,至齐家堰二十里。”石窝儿:“好歇船,至砖河十五里。”砖河驿:“好歇船,至东岸二十里。”长芦:“好歇船,至兴济四十里。”兴济县:“好歇船,分港通雄县,至流河四十里。”流河驿:“好歇船,内有临津、登嘉等屯,至双塘六十里。”^{[2](P311)}

四、结语

大运河联结着中国与世界,成为外国人观察中国物质文明和地域文化的重要窗口。策彦周良的《入明记》,不仅是嘉靖年间日本入明使者前后两次的亲身记录,也是整整有明一代日本入明使者最为详尽细致的记录,在中日交流史的载籍中占有极为重要乃至不可替代的地位。^[12]

京杭大运河沧州段河道全长215公里,占京杭大运河总长的1/8,是大运河流经区域里程最长的地市。策彦周良一行先后四次往返沧州运河,留下了众多有关沧州运河风物的记载和描述。其对使团航行日程的记载,为我们了解明代运河通行状况提供了珍贵史料。其对运河交通设施、城市景观和商品经济的记载,在为我们展现明代中后期沧州沿运地区社会风情的同时,也为研究沧州运河史、城市史提供了重要视角,对其进行深入挖掘和研究,无疑具有重要意义和价值。

参考文献:

- [1] (清)徐时作修,胡淦纂.乾隆沧州志[M].清乾隆八年刊本.
- [2] [日]牧田谛亮.策彦《入明记》の研究[M].日本京都:松崎印刷株式会社,1955.
- [3] (明)谢肇淛.北河纪[M].文渊阁四库全书本.
- [4] (清)顾炎武.肇域志[M].清钞本.
- [5] (明)杜应芳修,陈士彦纂.万历河间府志[M].明万历刻本.
- [6] (清)倪昌燮修,冯庆杨纂.光绪吴桥县志[M].清光绪元年刊本.
- [7] (明)樊深.嘉靖河间府志[M].明嘉靖刻本.
- [8] 万震霄修,高遵章纂.民国青县志[M].民国二十年刊本.

(下转第97页)

which the forest area of Hebei Dao in Tang Dynasty showed a trend of continuous decline. The forest plays an important role in conservation of water and soil. The destruction of forest has greatly changed the natural geographical environment in Hebei Dao.

Key words: Tang Dynasty; Hebei Dao; handicraft industry; forest

[责任编辑:张胜广]

(上接第 17 页)

[9] (清)沈家本,荣铨.光绪重修天津府志[M].清光绪二十五年刻本.

[10] (明)萧蕃修.郑孝纂.嘉靖兴济县志[M].民国钞本.

[11] 陈小法.明代中日文化交流史研究[M].北京:商务印书馆,2011.

[12] 范金民.科第冠海内 人文甲天下:明清江南文化研究[M].南京:江苏人民出版社,2018.

The Cangzhou Canal of Ming Dynasty in Ceyan Zhou Liang's "Diary of Entering Ming Dynasty"

HU Meng-fei

(Research Institute of the Canal, Liaocheng University, Liaocheng, Shandong 252059, China)

Abstract: The Grand Canal, as the main traffic route connecting the north and the south, not only promotes the economic exchanges between the north and the south and the rise of towns along the route, but also facilitates the exchange of people, playing an important role in cultural exchanges between China and foreign countries. The Japanese monk Ceyan Zhou Lian once served as deputy envoy and chief envoy came to China twice in the 18th year of Jiaping (1539) and the 27th year (1548) of the Ming Dynasty, with the Japanese trade mission. He wrote his experience during that time in his book "Diary of Entering Ming Dynasty". In less than ten years, he passed through the Cangzhou canal four times successively, leaving many records about the canal transportation facilities, places of interest, and local customs. These records and descriptions not only show the social custom of the coastal areas in Cangzhou canal in the middle and late Ming Dynasty, but also provide an important perspective for the study of the history of canal traffic and urban history.

Key words: Ceyan Zhou Liang; "Diary of Entering Ming Dynasty"; Ming Dynasty; Cangzhou; Canal

[责任编辑:罗萍]

(上接第 59 页)

A Study on the Principles in Translation of Traditional Chinese Opera

—Based on Li Zhengshuan's Translation of *Lotus Lantern*

ZHAO Lin-jing¹, ZHU Hui-min²

(1. School of Foreign Languages, Cangzhou Normal University, Cangzhou, Hebei 061001, China;

2. School of Foreign Languages, Hebei Normal University, Shijiazhuang, Hebei 050024, China)

Abstract: Traditional Chinese Opera plays a significant role in the world culture. It has a long history and there are many types of operas, which have had a profound impact in the world. Selected Translation of Famous Hebei Opera is the first English translation of Hebei Opera, which is in line with "Chinese Culture Going Global" policy and is conducive to the spread and development of Hebei Opera at home and abroad. Hebei Clapper Opera Lotus Lantern is selected to be analyzed from faithful equivalence, easy-to-understand principle, and colloquial principle in order to contribute to translation of Traditional Chinese Opera.

Key words: Translation of Traditional Chinese Opera; Translation Principle; *Lotus Lantern*; Selected Translation of Famous Hebei Opera

[责任编辑:罗萍]